

JUDITH SHATIN

*vayter un vayter*

Bass Singer, Clarinet, Cello & Piano



## Program Note

*vayter un vayter* is a setting of three powerful poems by noted Yiddish poet Avrom Sutzkever (1913-2010). These include *es klopn di shleyfn* (*My Head is Throbbing*), *shpiltsayg* (*Toys*) and *ver vet blaybn* (*Who Will Remain?*). The first is a dramatic, intense poem about the struggle between good and evil; the second, a touching poem from father to daughter, with both delicate images and tragic darkness; the third is a rich reflection on faith and eternity. The title of the entire set, translated as *Further and Further*, is drawn from the first poem, and speaks to how Sutzkever draws one further and further into his world, that of the expansive Yiddish community of Eastern Europe prior to its destruction in World War II. The piece is dedicated to my paternal grandparents, Hannah and Samuel Shatinsky, and to my father, Dr. Leo Shatin, all of whom spoke Yiddish as their first language.

I am most grateful to a number of people, without whom this project would not have been possible: Rabbi Dan Alexander of Charlottesville, my colleague Jeffrey Grossman at the University of Virginia, Professor Miriam Hoffman of Columbia University, Catherine Madsen of the National Yiddish Book Center, and Debra Kaplan, who wrote the transliterations. Scored for bass or bass-baritone, clarinet, cello and piano, the piece was commissioned by Stony Brook Contemporary Chamber Players with the kind support of the Jewish Music Commission of Los Angeles. It was premiered at Stony Brook University on 11/15/12. Since that time, I have also created versions for bass or bass-baritone and piano, as well as baritone and piano.  
–JS

## Performance Notes

Balance: Make sure the singer's part is always audible.

Accidentals obtain within register within the bar.

A ♭ above a trill, means 1/2-step above, while # means a whole-step above. These are only used when there are chromatic alterations.

Grace notes should be played on the beat.

Feathered beams do not indicate the exact number of notes; rather an acceleration or ritard over the given duration.

’ Indicates a short breath to set the next phrase.

There should be longer breaks between movements.

|                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| World Premiere<br>Stony Brook Contemporary Chamber Players<br>Staller Hall, Stony Brook University<br>Stony Brook, NY<br>11/15/12 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Duration: 15:45

## Sutzkever Transliterations

### 1. *es klopn di Shleyfn*

es klopn di shleyfn –  
galop, galop:  
tsvey rayter, tsvey rayter  
bahornt, bashpornt,  
zey yogn zikh, yogn  
durkh sharbn un kop.

eyn rayter iz vays un der anderer – shvarts,  
un beyde in ringen fun gvure bapantsert.  
der vayser iz freydik, der shvartser – fartsornt,  
der shvartser – ahinter, der vayser – fun fornt.

shvartsvays un vaysshvarts iber beymer un khvalies;  
vaysshvarts un shvartsvays vi di farbn fun talis.  
der vayser – er yogt mit a zuniker fone,  
der shvartser – sakone, sakone, sakone.

der vayser – er rayt in a likhtiker rikhtung,  
der shvartser farlesht yedn funk, yede likhtung.

klipklap un klipklap  
nokhn goyrls bafel,  
tsvey rikhter, vos raytn  
tsu eyntsiker shvel.

un kumen tsu eyntsiker shvel ken bloyz eyner.  
(der vayser, der vayser?  
der shvartser, der shvartser?  
es blindn di oygn, es knakn di beyner).

vi vikhtike rayfn  
fun shturem gekayklt –  
es yogn di rayter  
durkh klapike shleyfn  
alts vayter un vayter.

un ver es vet kumen der ershter, un  
ver es vet zayn der bahershter, - vet  
vern farshribn  
mit blut  
iber grozn un krayter.

### 2. *shpiltsayg*

dayne shpiltsayg, mayn kind, halt zey tayer,  
dayne shpiltsayg nokh klener vi du.  
un bay nakht, ven s'geyt shlofn dos fayer,  
mit di shtern fun boym dek zey tsu.  
loz dem goldenem ferdele noshn  
di farvolknte ziskayt fun groz.  
un dem yingl tu on di kamashn  
ven der odler fun yam git a bloz.  
un dayn lialke tu on a paname,  
un a glekele gib ir in hant.  
vayl s'hot keyner fun zey nit keyn mame,  
un zey veynen tsu got bay der vant.  
hob zey lib, dayne kleyne bas-malkes,  
ikh gedenk aza tog – vey un vind -:  
zibn geslekh un ale mit lialkes  
un di shtot iz geven on a kind.

### 3. *ver vet blaybn*

ver vet blaybn? vos vet blaybn? blaybn vet a vint,  
blaybn vet di blindkeyt funem blindn vos farshvindt.

blaybn vet a simen funem yam: a shnirl shoym,  
blaybn vet a volkndl fartshepet af a boym.

ver vet blaybn ? vos vet blayb ? blaybn vet a traf,  
breyshesdik aroystsugrozn vider zayn bashaf.

blaybn vet a fildroyz lekoved zikh aleyn,  
zibn grozn fun di grozn veln zi farshteyn.

mer fun ale shtern azh fun tsofn bi zaher,  
blaybn vet der shtern vos er falt in same trer.

shtendik vet a tropn vayn oykh blaybn in zayn krug.  
ver vet blaybn, got vet blaybn, iz dir nit genug?

Page Intentionally Blank

Transposed Score

# vayter un vayter

1. es klopn di shleyfn

Avrom Sutzkever

Judith Shatin

Anguished, Desperate ♩ = 94

Score for Bass, Clarinet in B♭, Cello, Piano, and Voice.

**Anguished, Desperate ♩ = 94**

**Bass:** *f* es -

**Clarinet in B♭:** *f*

**Cello:** *f*

**Piano:** *f*

**Voice:** *f*

3 klo - pn di shley - fn, es klo - pn di shley - fn ga -

**Cl.** *mf* *f*

**Vc.** *mf* *f*

**Pno.** *mf* *f*

5

B. *lop, <sup>3</sup> ga - lop, <sup>3</sup> ga - lop, <sup>3</sup> ga - lop,*

Cl. *mf f*

Vc. *mf f*

Pno. *mf f*

7

B. *tsvey ray - ter, tsvey ray - ter, <sup>3</sup> be -*

Cl. *p mp mf*

Vc. *p mp mf*

Pno. *p mp mf*

9

B. *hor - nt, bash - por - nt.*

Cl. *growl fltz. ord. ff sp. ord.*

Vc. *mf ff*

Pno. *ff*

PERUSAI SCORE, NOT FOR PERFORMING

12

B. *f*

zey yo - gn zikh, yo - gn durkh shar - bn un kop. *ff*

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

A

Poco Meno Mosso

B.

Cl. *fltz.* *ord.* *ff* *mf*

Vc. *sp.* *ord.* *ff* *mf*

Pno. *ff* *mf*

Mute String with right index finger

18

B. *mf*

eyn ray - ter iz vays, un - der

Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno. *mf*



20

B. *f* *mf*

an - der - er schvarts un -

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

22

B. *f*

bey - de in ring - en fun gvu - re ba - pant - tsert.

Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno. *mf*

24

B. *mf* *f*

der vay - ser iz frey - dik,

Cl. *f* *mf*

Vc. *f*

Pno. *f* *mf*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE



27

B. *mf* *mp*

der shvar - tser far - tsor - nt,

Cl.

Vc. *mf* *mp*

Pno. *f*

29

B. *mf* *f*

der shvar - tser a hin - ter, der vay - ser fun fornt.

Cl.

Vc.

Pno. *mf*

**B** *A tempo primo* *f*

shvarts vays un vays shvarts i - ber bey - mer un

Cl.

Vc.

Pno. *ff* *f*

**B** *A tempo primo*

35

B. *mf* *mf*

khval - - - yes; vays - shvarts un shvarts - vays

Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno.

37

B. *mp*

vi di far - bn fun ta - lis.

Cl. *mp*

Vc. *mp*

Pno. *mf* *mp*

40

B. *f*

der vay - ser er yogt mit a

Cl. *mf* *f* *mf*

Vc. *mf* *f*

Pno. *mf* *f* *mf*

43

B. zu - ni - ker fo - ne, der shvar - tser sa - ko - ne, sa - ko - ne, sa -

Cl. *fltz.* *ord.*

Vc. *f* *sp.* *ord.* *sp.* *ord.* *sp.* *ord.*

Pno. *f*

47

B. ko - ne.

Cl. *fltz.* *ord.* *mf*

Vc. *sfp* *f* *mf*

Pno. *mf* *f* *mf*

50

B. der vay - ser er rayt in a

Cl. *f* *mf*

Vc. *f* *mf*

Pno. *f* *mf*

PERUSAL SCORE NOT FOR PERFORMANCE

8 Vayter un Vayter

52

B. likh - ti - ker rikh - tung,

Cl.

Vc.

Pno. *mf*

54

B. der shvar - tser far - lesht ye - dn

Cl. *sub p*

Vc. *sub p*

Pno. *sub p*

56

B. funk, ye - de likh - tung. *p*

Cl. *mf*

Vc. *mp*

Pno. *mp*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

58

B. *f* klip - klap un klip - klap, klip -

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

60

B. klap, klip - klap, klip - klap, no - khn *f*

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

62

B. *ff* goy - rls ba - fel, tsvey *f*

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

65

B. rikh - ter, vos ray - tn, tsu eyn - tsi - ker shvel. un *mf*

Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno. *mf*

67

B. ku - men tsu eyn - si - ker shvel ken bloyz ey - ner. *f*

Cl. *p*

Vc. *mf* *f* *p*

Pno. *p*

71

B. der vay-ser, der vay - ser? der shvar-tser, der shvar tser? es *mp* *mf*

Cl. *mp* *mf*

Vc. *mp* *mf*

Pno. *mf*

PERUSAI SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

75 *f* *3* *ff*

B. blin - dn di oy - gn, — es kna - kn di bey - ner. —

Cl. *fltz. ord. 3* *f* *f*

Vc. *f* *f*

Pno. *mf* *cresc.* *f*

78 *mp* *3* *mf*

B. vi vin - ti - ke rey - fn — fun

Cl. *mp* *cresc.*

Vc. *pizz.* *mp*

Pno. *mp*

81 *3* *3* *mf* *mf*

B. shtu - rem — ge - kay - kit, — es yo gn di ray - ter durkh

Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno. *mf*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE



84

B. *f* *mf* *mf*

Cl. *f* *mf*

Vc. *f* arco *mf*

Pno. *f* *mf*

88

B. *ff* *f*

Cl. *f* *mf*

Vc. *f*

Pno. *f* *mf*

91

B. *mf*

Cl.

Vc. *mf*

Pno. *mf*

PERUSAL SCORE NOT FOR PERFORMANCE

kla - pi - ke shley - fn alts vay - ter un vay - ter, alts

vay - ter un vay - ter. — un

ver es vet ku - men der ersh - - - ter,



93 *mp*

B. un ver es vet zayn der ba -

Cl. *mp*

Vc. *mp*

Pno. *mp*

95 *f*

B. hersh - ter,

Cl. *flt.* *ord.*

Vc. *sul pont.* *ord.*

Pno. *ff*

97 *f* *3* *mp*

B. vet vern far - shri - bn

Cl. *f* *3* *6* *ff* *mf* *p*

Vc.

Pno.

100

B.

Cl.

Vc.

Pno.

103

With Forboding *mf* *f* *mf*

mit blut I - ber

106

8

Spoken slowly, with quiet intensity

gro - zn, un kray - ter, mit blut i - ber gro - zn un kray - ter.

Air sounds, a piacere, becoming very sparse

to sp. sp. to ord.

*pp* *n*

(ord.) *p* *mf* Repeat a few times a piacere

2. Shpiltsayg

With Great Gentleness ♩ = 76

*mp*

B. day - ne shpilt - tsayg mayn kind, halt zey

Cl. *p*

Vc. *mf*

With Great Gentleness ♩ = 76

*mp*

Pno.

6

B. tay - er, — day - ne shpilt - tsayg noch kle - ner vi

Cl.

Vc.

Pno.

11

B. *mf*  
du. un bay nakht,

Cl. *p* *mp*

Vc. *p*

Pno. *mp*

15

B. *mp* *p*  
ven s'geyt shlo - fn dos fay - er,

Cl. *p* *mp*

Vc. *mp* *p*

Pno. *p* *mp*

A

B. *mf*  
mit di shtern fun

Cl. *mf*

Vc. *mp* *mf*

Pno. *mf*

22

B. boym dek zey tsu. *mp*

Cl. *p* Harmonic Gliss D string

Vc. *mp* Gliss on string with forefinger *p*

Pno. *mp* *p*

25

B. *p* *mp*

Cl. *p* *mp*

Vc. *mp* *p* *mp*

Pno. *mp* *p* *mp*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

22

B. *mf* loz dem gol - de - nem fer - de - - - le

Cl. *mf*

Vc. *mf* II. I.

Pno. *mf* 6 6

34

B. na - shn di far vol - kn - te zis - kayt fun

Cl.

Vc. (mf)

Pno.

37

B. groz. un dem yin - gl tu on di ka-

Cl.

Vc. mp

Pno. mp

41

B. ma - shn ven der od - ler fun yam git a bloz.

Cl. p mp p

Vc. p mp

Pno. p mp p

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

6

46

B. *mf*  
un dayn lial - ke tu on a pa - na - me

Cl. *mf* *mp*

Vc. *mf* *mp*

Pno. *mp*

51

B. *mf* *f*  
un a gle - ke - le gib ir in hant. \_\_\_\_\_ vayl s'hot key - ner fun

Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno. *mf*

55

B. *mp* *f* *mf*  
zey nit keyn ma - me, un zey vey - nen tsu got bay der vant.

Cl. *p* *mp* *f* *mf*

Vc. *p* *mp* *f* *mf*

Pno. *mp* *mf*



60

B. *mf* *3* hob zey lib, day - ne kley - ne bas mal - kes,

Cl. *mp*

Vc. *mp*

Pno. *mp*

66

B. *mf* *f* ikh ge - denk a - za tog vey un vint.

Cl. *pp* *f*

Vc. *pp* *p* *f*

Pno. *pp* *p* *f*

**D** *poco rit.* *a tempo* *mf* zi - bn

Cl. *ff* *p*

Vc. *ff* *p*

Pno. *ff* *p*



73

B. ges - lekh un a - le mit lial - kes un di shtot iz ge -

Cl. *mp* *sf* *sf*

Vc. *mp* *sf* *sf*

Pno. *mp* *sf* *sf*

78

B. ven on a kind,

Cl. *f* *f* *p*

Vc. *f* *mf* *f* *p*

Pno. *f* *p*

83

B. on a kind.

Cl. *mp* *p* *pp* *ppp* *non vib.* *n*

Vc. *mp* *p* *pp* *ppp* *non vib.* *n*

Pno. *p* *pp* *ppp* *p*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

3. Ver Vet Blaybn

Searching  $\text{♩} = 70$

B.  $f$  ver vet blay - bn?\_\_\_

Cl.  $f$  pizz. arco  $mf$

Vc.  $f$   $mf$

Pno. Searching  $\text{♩} = 70$

6

B. vos vet blay - bn?\_\_\_

Cl.

Vc.

Pno.  $mf$

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

11

B. *blay - bn vet a vint,*

Cl.

Vc.

Pno.

*f*

16

B. *blay - bn vet di blind - keyt fun - em blin - dn vos farsh - vindt.*

Cl.

Vc.

Pno.

*mp*

20

B. *blay - bn vet a*

Cl.

Vc.

Pno.

*f*

*mf*

B. si - men fun - em yam: a shnir - - - l

Cl.

Vc.

Pno.

B. shoym, E blay - bn vet a

Cl. *flz.*

Vc. *f*

Pno. *f* E

B. volk - n - dl far - tshe - pet af a

Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno.

31

B. *boym.*

Cl. *f* *arco mf*

Vc. *f* *pizz.* *mf*

Pno.

35

B. *mf*  
ver vet blay - bn? —

Cl. *p* *mf*

Vc. *p* *mf*

Pno. *mf*

39

B. *f*  
vos vet blay - bn? blay - bn vet a traf, —

Cl.

Vc. *mp* *f* *pizz.* *arco*

Pno. *f*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE



57

B. ko - ved zikh a - leyn, zi - bn gro - zn fun di gro - zn

Cl.

Vc. arco *mf*

Pno.

61

B. vel - n zi far - shteyn

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

65

B. *mf* mer fun a le *f* shtern *mp*,

Cl. *mp* *pp*

Vc. *mf* *pp*

Pno. *mf* *mp*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE



28  
69

Vayter un Vayter

*mf*

B. azh fun tso - fn biz a - her,

Cl. *mf* *p* *mp* *p*

Vc. *mf* *p* *mf* *p*

Pno. *mf*

73

B. blay - bn vet der shtern vos er falt in sa-me trer.

Cl. *p* *mp*

Vc. *p* *mp*

Pno. *mp*

77

*mf*

B. shten - dik vet a tro - pn vayn

Cl. *f* *mp*

Vc. *f* *mp*

Pno. *f* *mp*



81

Vayter un Vayter *mp* H

B. oykh blay - bn in zayn krug.

Cl.

Vc.

Pno.

86

B. ver vet blay - bn?

Cl.

Vc.

Pno.

90

B. ver vet blay - bn?

Cl.

Vc.

Pno.

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

94 *ff*

B. got vet blay - bn,

Cl. *ff* *f*

Vc. *ff* *f*

Pno. *ff* *f*

97 *ff* *mf*

B. got vet blay - bn, iz dir

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

101 *f*

B. nit ge - nug

Cl. *f*

Vc. *f*

Pno. *f*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

105

B. *ff*

iz dir nit ge - nug?

Cl.

Vc.

Pno.

109

B.

Cl.

Vc. *ff* *f*

Pno. *ff* *f*

112

B. *ff*

nug?

Cl. *ff*

Vc. *ff*

Pno. *ff*

PERUSAL SCORE NOT FOR PERFORMANCE